

# **UCLA**

## **Paroles gelées**

### **Title**

The cartes postales de Michel Butor

### **Permalink**

<https://escholarship.org/uc/item/9536m4d0>

### **Journal**

Paroles gelées, 10(1)

### **ISSN**

1094-7264

### **Authors**

Butor, Michel  
Merrill, Paul

### **Publication Date**

1992

### **DOI**

10.5070/PG7101003000

Peer reviewed

## The *cartes postales* of Keynote Speaker Michel Butor

---

Michel Butor, one of the originators of the *nouveau roman* in the 1950's, came to UCLA to give a series of seminars on selected topics prior to, and following, his participation as Keynote Speaker for the Rabelais Symposium. His works since the days of the *nouveau roman* have taken on a number of different forms in the intervening years. In the last few years, he has created a series of post cards to communicate with friends and colleagues, such as Jean-François Lyotard. In preparation for his visit to UCLA, he dispatched a series of his *cartes postales* to UCLA French Department Chairman Jean-Claude Carron in order to finalize arrangements for his work here.

The editors of *Paroles Gelées* were able to speak briefly with M. Butor prior to his delivery of the Keynote Address. In the limited time available, some different aspects of his work were discussed, including his comments regarding the *cartes postales*, which are presented here.

-Editor

MICHEL BUTOR: Il s'agit pour moi de juxtaposer des images et arriver à une composition qui soit tout à fait différente et qui fasse sortir dans les images des choses qu'on ne remarquait pas auparavant. Si vous regardez dans une boutique des cartes postales, vous verrez que leur composition est très souvent la même. Si vous coupez cette carte postale en deux, les deux morceaux ont une composition inhabituelle, et donc vous allez regarder d'autres choses là-dedans; par exemple, vous verrez d'abord un ensemble de taches dont vous remarquerez les couleurs, certaines qualités plastiques, et c'est peu à peu seulement

que vous vous rendrez compte que c'est un morceau de la tour Eiffel, ou quelque chose comme ça.

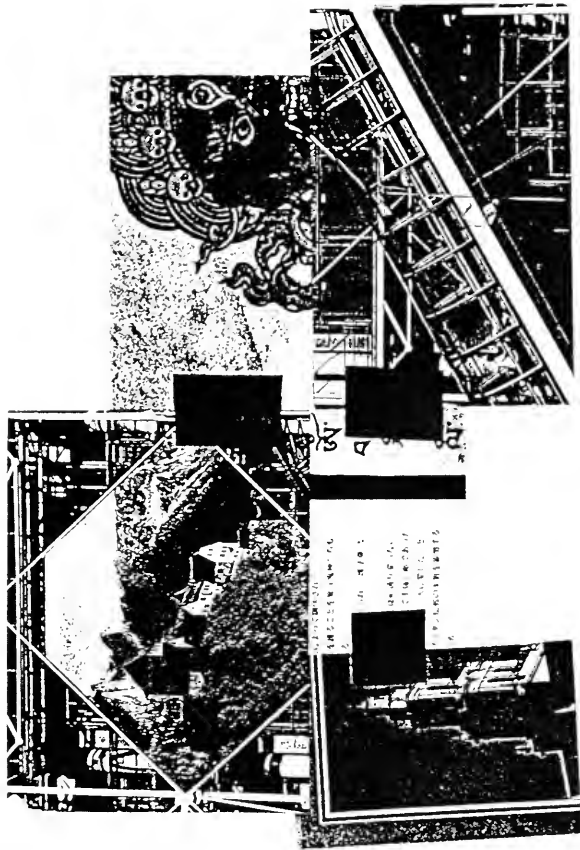
L'accrochage de ces fragments, les uns par rapport aux autres, est en général réalisé par des morceaux de scotch de couleur qui m'apportent des touches de couleurs très intenses. Toutes les couleurs qui sont à l'intérieur de la carte postale, ou des morceaux des cartes postales, vont réagir par rapport à ces touches de couleur brillantes qui constituent les articulations principales de la composition. D'autre part, il est important pour moi que ces différents fragments gardent quelque mobilité. Ils sont vus ensemble, mais il gardent suffisamment d'indépendance, donc je peux changer quelque chose, je peux retourner ces fragments, par exemple, pour lire les textes écrits, et alors, nous avons une autre image qui apparaît . . .

Dans mes cartes postales il y a souvent du voyage, parce que je mets souvent en relation des images qui viennent d'endroits différents. C'est le cas pour les cartes postales que vous avez vues dans le bureau de Jean-Claude Carron [le Chairman du Département de Français à UCLA]. Le fond, vient d'un calendrier japonais . . . vous y voyez des caractères japonais. Les objets tibétains représentés avec des caractères chinois qu'on retrouve parmi les japonais.

Là-dessus, il y a deux éléments: il y a *une* carte postale, coupée en deux. Cette carte postale est un collage fait par un ami tchèque qui habite maintenant à Paris, pour un autre ami qui vient d'un tout petit pays, le Liechtenstein, une petite principauté entre la Suisse et l'Autriche. Il y a deux ans, trois ans, ce petit pays indépendant avait fait une année du paysage, et on nous a demandé de faire des cartes postales. Vous pouvez y reconnaître deux éléments. Ça, c'est le château qui se trouve au dessus de Vaduz, la capitale de la principauté du Liechtenstein, et qui est placé dans un cadre que vous pouvez reconnaître si vous êtes allés à Paris.

C'est en effet une parodie de la façade de Beaubourg, avec l'escalier roulant. Le fait d'y mettre ce château change complètement la façon dont on voit tout ça. C'est un ensemble de quatre cartes postales publiées commercialement et vendues dans la principauté du Liechtenstein. Là vous en voyez une. J'ai écrit un texte à propos de chacune de ces images, et mon écriture a été reproduite au verso de la carte postale. Et puis, ce texte a été traduit en allemand.

Quant à ceci, ceci c'est un morceau d'une carte postale qui vient d'un collègue américain de Floride, Rollins College. Ce qui m'a



Reproduction of the *carte postale* described in the text by Michel Butor. The card is composed of various postcard fragments.

Michel  
F-74

Lucinges, le 2 août 1991

Cher Jean-Claude Carrou,  
heureux de vous avoir entendu

Tel: 50 43 31

Die schöne Burg  
Unkel Luks hat uns eine der imposantesten Burgen der schweizerischen  
industrialen Landschaft von dem 17. u.  
18. Jhd. her erhalten. Und es  
reicht bis zum Rind der letzten  
Mittagszeit an die städtischen  
den Berg zu sehen. Die  
Kunst der Baukunst der  
Kunst der Baukunst der  
Kunst der Baukunst der

18. 12. 11. 11. 11. 11.

hier, Pardonnez-moi de ne pas vous  
avoir renvoyé ce formulaire plus  
tôt. J'ai été terriblement bousculé  
Tous ces temps-ci.

Pour la key-note address, mon  
titre en français serait : "Les chiffres  
de Rabelais". Je crois qu'en anglais  
il faudra employer le mot "figures".  
"Cipher" serait au bon, mais non  
le plus habituel & "zero" ne convient pas.  
Donc quelque chose comme "Figures  
in Rabelais". Ça grimpe beaucoup  
de marge.

*Michel Butor*  
*1991*

101  
m x  
L

LE 0

18. 12. 11. 11. 11. 11.

L'on le Jules nous  
étape me rappelle de li  
enlève par son exeller.  
quelque sorte seule sous  
nous attendons tant d'ent  
attant une certaine alt. t.  
locomotion, de la rumen  
reuve et hegarde, on apere  
ou respire les hommes des  
le ve des choicas, le cliq  
samoiselles avec herpes et luths  
possible de s'y rendre vraiment.  
auquel s'amusent nos imagines

Pour l'autre conférence en anglais  
je suggère : "changing words in changing  
world". Là aussi je me rendrais à  
côté's franches. Nous garderions le titre  
français : "l'écriture en Transformation"  
pour le séminaire.

Michel

On the back of this carte postale, Michel Butor specified the titles of his Keynote Address, "Les Chiffres de Rabelais," and of the seminars he was to give at UCLA during his time in Los Angeles.

intéressé là-dedans, c'est le pastiche espagnol qui est là, et puis c'est aussi ce cadre, la bordure grise qui permet d'obtenir une forme très forte avec ces deux taches rouges, le noir, et puis le gris qui est là. Les autres sont tout à fait du même style. C'est la même carte postale que vous avez là. Ça vient du même calendrier, et ça, c'est un morceau d'une carte postale de New York. Ici une autre carte postale pour le grand duché du Liechtenstein, avec la façade de l'Opéra de Paris, vue la nuit. A l'intérieur de cette façade, on voit une église de village du Liechtenstein, et c'est combiné avec la reproduction d'une peinture d'un jeune peintre, que j'ai découpée en morceaux.










# PAROLES GELEES

UCLA French Studies

Ce serait le moment de philosopher et de  
rechercher si, par hasard, se trouverait  
ici l'endroit où de telles paroles dégèlent.

Rabelais, *Le Quart Livre*

Volume 10  1992

Editor: Paul Merrill

Co-Editors: Catherine Maiden  
Leakthina Ollier  
Antoinette Sol

Anne-Marie O'Brien  
Karin Schiffer

Consultants: Guy Bennett, Henry Biggs, David Eadington,  
Laura Leavitt, Bridgett Longust, Kenneth Mayers,  
Marcella Munson, Amy Pitsker, Marjan Sabetian,  
Alicia Tolbert, Monica Verastegui.

*Paroles Gelées* was established in 1983 by its founding editor, Kathryn Bailey. The journal is managed and edited by the French Graduate Students' Association and published annually under the auspices of the Department of French at UCLA. Funds for this project are generously provided by the UCLA Graduate Students' Association.

Information regarding the submission of articles and subscriptions is available from the journal office:

*Paroles Gelées*  
Department of French  
222 Royce Hall  
UCLA  
405 Hilgard Avenue  
Los Angeles, CA 90024-1550  
(310) 825-1145

Subscription price: \$8 for individuals, \$10 for institutions.

Copyright © 1992 by the Regents of the University of California.

# CONTENTS

---

## ARTICLES

*Pourparlers de la poésie: An Interview*  
with Michel Deguy ..... 1  
*Ken Mayers*

Nom du père / nom d'auteur:  
les origines énigmatiques du *Fresne* ..... 21  
*Anne Andrews Chapman*

Le Passage ou l'architecture du devenir ..... 39  
*Jean-Xavier Ridon*

Le Trait qui lie: + ..... 51  
*Alicia J. Tolbert*

Réseaux et frontières:  
réflexions sur la création butorienne ..... 63  
*Thierry Belleguic*

SYNOPSIS: François Rabelais—a Symposium ..... 79  
*Guy Bennett*

The *cartes postales* of Michel Butor,  
Symposium Keynote Speaker ..... 83

UCLA FRENCH DEPARTMENT  
DISSERTATION ABSTRACTS ..... 89

Ordering Information ..... 91

